**Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Derecho y Ciencias Sociales**

Cátedra: **Elementos del Derecho aplicados a la traducción II
FACULTAD DE LENGUAS - Dpto. Traducción**

Régimen: **Cuatrimestral – 4 horas semanales - 2° Cuatrimestre**

Equipo docente:

Ana Eugenia ZINKGRAF (PAD R p/c)

Roberto Ferrero (AYP)

Año 2022

1.- Objetivos Generales:

1.1.- Introducir al alumno en los conceptos básicos de las instituciones jurídicas.

1.2.- Lograr la formación de traductores con capacidad para traducir con precisión y buen estilo textos de carácter jurídico.-

2.- Objetivos específicos:

2.1.- Conocer los elementos esenciales de la relación jurídica de acuerdo con la sistematización del Código civil. Modificaciones y aplicación Código Civil y Comercial

2.2.- Lograr que el educando interprete el lenguaje técnico-jurídico.-

2.3.- Demostrar que el educando ha tomado conciencia de la proximidad de las normas jurídicas a su vida personal.

2.4.- Producir la interrelación de los conceptos teóricos básicos con la practica intensiva de cada uno de los temas ejes programáticos.

2.5.- Lograr el desempeño eficiente y capacitado de los alumnos en el ejercicio de la traducción, con una sólida base jurídica en lengua materna.

3.- Contenidos:

Unidad N° I

a) **Parte Teórica: OBLIGACIONES:** Nociones generales. Elementos de las obligaciones. Causa fuente. Efectos de las obligaciones: principales y accesorios. Clasificación de las obligaciones: en cuanto al objeto y en cuanto al sujeto del C.C.C Transmisión de las obligaciones. Medios de extinción de las obligaciones. Pago, efectos. Derechos del Consumidor. Ley 24240 y modificatorias.

b) **Parte Práctica:** Ejemplos de transmisión de las obligaciones civiles y comerciales.

Unidad N° II

a) **Parte Teórica: RESPONSABILIDAD.** Responsabilidad contractual y extracontractual. Unificación en el C.C.C Elementos: antijuridicidad, daño, relación causal. Factores de Atribución: subjetivos y objetivos. Distintos supuestos especiales de responsabilidad: animales, cosas riesgosas o viciosas, personas jurídicas, empleados públicos, médicos, abogados, arquitectos, traductores, intérpretes y otros. Responsabilidad por productos elaborados. Ley de defensa del consumidor 24240 y modificatorias.

b) **Parte Práctica:** Análisis de distintos casos jurisprudenciales.-

Unidad N° III

a) **Parte Teórica: CONTRATOS:** Noción y doctrina del contrato. Clasificación. Elementos. El consentimiento. Capacidad para contratar. Objeto. Causa. Forma. Prueba. Efectos. Cláusula resolutoria expresa. Suspensión de cumplimiento. Señal. Vicios ocultos. Lugar de cumplimiento y ley aplicable a los contratos. Interpretación de los contratos. Extinción de los contratos: rescisión bilateral, unilateral, revocación y resolución. Teoría de la imprevisión. Contratos de consumo. Distintos tipos de contratos en particular: compraventa, locación, comodato, mutuo, deposito, leasing, franquicia, fideicomiso.

b) **Parte Practica:** Modelos de contratos.

Unidad N° IV

a) **Parte Teórica: DERECHOS REALES:** Noción de los derechos reales. Caracteres. Adquisición, transmisión y pérdida de los derechos reales. Posesión. Clasificación. Tenencia. Dominio. Modos de adquisición en general y en especial en los bienes inmuebles y muebles registrables y no registrables. Condominio. Medianería. Propiedad Horizontal. Hipoteca. Prenda. Acciones posesorias y reales. Ley 26994.

b) **Parte Práctica:** Documentación necesaria para la acreditación del dominio en bienes inmuebles, muebles registrables y no registrables..-

Unidad N° V

a) **Parte Teórica: FAMILIA:** Conceptos Generales. Tratados y Principios internacionales rectores en la materia. Parentesco. Obligaciones alimentarias entre parientes. Derecho de visitas. Matrimonio: celebración, impedimentos y vicios del consentimiento. Celebración del matrimonio a distancia. Sociedad conyugal. Régimen patrimonial del matrimonio. Uniones convivenciales. Divorcio vincular. Ley 26994

b) **Parte Práctica:** Partidas de matrimonio y convenciones prematrimoniales o prenupciales.-

Unidad N° VI

a) **Parte Teórica: RESPONSABILIDAD PARENTAL:** Concepto y evolución. Ejercicio. Filiación. Tutela y Curatela. Adopción. Reconocimiento de hijos. Ausencia con presunción de fallecimiento.

b) **Parte Práctica:** Partidas de nacimiento y actos de reconocimiento de hijos.-

Unidad N° VII

a) **Parte Teórica: SUCESIONES:** Concepto. Clases de sucesiones. Heredero. Concepto. Capacidad, indignidad y desheredación. Aceptación y renuncia de la herencia. Beneficio de inventario. Partición de la herencia. Cesión de la herencia. Herederos forzosos. Legítima. Distintas clases de testamentos. Proceso sucesorio. Juez competente. Distintas acciones.

b) **Parte Práctica:** Análisis de un testamento ológrafo, forma de cesión y renuncia a la herencia.-

4.- Metodología:

Conjuntamente al desarrollo de los elementos teóricos básicos de la materia, se trabajará en forma práctica con la documentación que se cita en cada unidad.-

Lectura de textos jurídicos y empleo de terminología a los fines de la traducción mediante el uso continuo del diccionario jurídico.

Trabajos prácticos individuales, participativos y grupales sobre temas específicos a designar por la cátedra durante el cuatrimestre.

Confección de guías de estudio, elaboración de documentación jurídica, análisis de textos jurídicos.

Asimismo, la cátedra preverá para que en caso de que no se dicte clase por cualquier causa, la misma se recuperara por medio de guías de estudios, la que se evaluarán en la clase siguiente.

5.- **Modalidad de Evaluación: Requisitos de Cátedra:**

5.1. **Alumnos Promocionales:** Se aplicará el sistema de promoción vigente, es decir un máximo de cuarenta (40) alumnos titulares y diez (10) suplentes, los cuales serán seleccionados de acuerdo a las calificaciones y/o por medio de sorteo entre todos los inscriptos. Se exigirá al alumno el 80% de asistencia a las clases dictadas por la cátedra.-

Los alumnos promocionales deberán aprobar dos exámenes parciales escritos que consistirán en evaluación de conceptos teóricos dados hasta esa fecha.

Deberán aprobar dos trabajos prácticos escritos individuales y/o en grupos.

Deberán aprobar con un mínimo de 7 (siete) cada instancia de evaluación para poder promocionar.

5.2. **Alumnos Regulares:** Deberán aprobar dos exámenes parciales y dos trabajos prácticos con las características para promocionales, con calificación mínima de 4 (cuatro) en cada uno de ellos.

Deberán rendir un examen final escrito que consistirá en una evaluación de conceptos teóricos de la totalidad del programa.-

5.3. **Alumnos Libres:**

El examen final consistirá en un escrito con una evaluación de la totalidad de los conceptos teóricos del programa. Una vez aprobado el mismo, se evaluará en forma oral.-

6.- **BIBLIOGRAFIA:**

6.1. **General:**

- Código Civil y Comercial de la Nación Argentina comentado, www.saij.gob.ar/nuevo-codigo-civil-y-comercial-de-la-nacion
- “Código Civil y Comercial de la Nación Argentina comentado”, Director Ricardo Luis Lorenzetti, Ed. Rubinzal Culzoni.

6.2. **Diccionarios Jurídicos:**

"Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica". Ingles-Castellano - Castellano-Ingles. Patricia Olga MAZZUCCO-Alejandra Hebe MARANGHELLO. Ed. Abeldo-Perrot.-

"Diccionario Jurídico" LAW DICTIONARY - English-Spanish Inglés.Español. Guillermo CABANELLAS de las CUEVAS- Eleanor C. HOAGUE. Ed. Heliasta S.R.L.

"Diccionario de Ciencias Jurídicas, Sociales y Políticas" M. OSSORIO. Ed. Heliasta - 1990.

"EL INGLES JURIDICO, TEXTOS y DOCUMENTOS" Enrique ALCARAZ VARO. Ed. Barcelona Ariel Derecho - 1996.